

ОТЗЫВ

**на автореферат диссертации Габдуллиной А.Р.
«ЦЕЛОСТНОСТЬ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ПРЕОБРАЗОВАНИЯ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДОВ РАССКАЗОВ А.П.
ЧЕХОВА)»,**

**представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности**

**5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика**

Диссертация Габдуллиной Аккош Раффасовны представляет собой самостоятельное оригинальное исследование, посвященное изучению проблемы комплексного воспроизведения художественного текста в процессе перевода на материале рассказов А.П. Чехова и их переводов на английский язык.

Тема настоящего исследования представляется актуальной и предполагает рассмотрение проблемы перевода художественного текста в рамках сравнительно-исторического языкознания и переводоведения. Объектом исследования является проблема целостности переводческого преобразования художественного текста; предметом становятся лексические, лексико-грамматические компоненты художественного текста, средства выразительности, использованные автором, а также элементы выбранной им техники письма, которые необходимо воспроизвести в ходе переводческого преобразования текста.

Автореферат диссертации Габдуллиной А.Р. в достаточно полной мере отражает основные результаты проведенного исследования, которое состоит из введения, трех глав, заключения и списка литературы. Во введении обозначены цель, задачи, предмет и объект исследования. В первой главе проводится анализ трудов отечественных и зарубежных ученых в области теории художественного перевода. Вторая и третья главы диссертации посвящены исследованию особенностей воспроизведения в переводе когнитивной стратегии автора, а также эмотивной и эстетической функций оригинального художественного текста. Особый интерес представляет раздел 2.3, посвященный вопросу актуализации смыслообразующих кодов художественного текста, учет которых способствует наиболее точной интерпретации авторских идей в переводе. Специального внимания заслуживает раздел 2.3.2, в котором исследуется категория неопределенности, воплощающая одно из базовых свойств категории мышления, языка и речи. Как справедливо отмечает соискатель, модели, содержащие маркеры категории неопределенности, должны быть воссозданы в переводе с использованием средств принимающего языка.

Положения исследования, выдвигаемые автором на защиту, обоснованы. Основные результаты, как следует из автореферата, нашли отражение в 15 публикациях, 4 из которых напечатаны в изданиях, включенных в перечень ВАК

при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации. Публикации соответствуют исследуемой проблематике и достаточно полно отражают основное содержание диссертации.

В ходе знакомства с текстом автореферата А.Р. Габдуллиной возникает следующий вопрос к соискателю: *Соотносятся ли элементы импрессионистской техники письма А.П. Чехова с техникой живописи, представленной на полотнах художников-импрессионистов, и если соотносятся, то в чем? Приведите, пожалуйста, примеры так называемой техники «пуантилизма» в новеллах А.П. Чехова и поясните, удалось ли переводчикам передать элементы этой техники.*

Полагаю, что диссертация Габдуллиной Аккош Раффасовны на тему «Целостность переводческого преобразования художественного текста (на материале англоязычных переводов рассказов А.П. Чехова)» соответствует паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, является оригинальным исследованием, которое носит законченный характер, отвечает требованиям пп. 9,10,11,13,14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842 (с последующими изменениями), а ее автор, Габдулина А.Р., заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные защитой диссертацией, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доцент Кафедры иностранных языков
и межкультурной коммуникации
Факультета международных экономических отношений
федерального государственного образовательного
бюджетного учреждения высшего образования
«Финансовый университет при Правительстве
Российской Федерации»,
кандидат филологических наук

Ганеева Эльвира Рустемовна

125167, г. Москва, Ленинградский просп., 49/2,
тел. 8-499-553-13-41,
e-mail: erganeeva@fa.ru



Подпись	<i>Ганеевой Э.Р.</i>
ЗАВЕРЯЮ	
Ученый секретарь Ученого совета Финансового университета	
<i>Звягинцева</i> В.В. Звягинцева	
« 23 »	мая 202 4 г.